

PONENCIA " DIALECTOLOGIA Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE " .-

Presentado por Antonio Viudas Camarasa

A) SELECCION DE TEXTOS COMENTADOS.-

Texto de San Martin de Trevellu

En esti lugal comu en tos, a campana ten algu comu de encarnación enos vidiñus; os tañius se distinguin pol o repiqui o pol o número das valáis, y ya se taña as Animas, as Misas, Roxsariu, prucisions, a dar a Nosu-Señol, a quea, a fogu, as quintas y a pagal, tos tenin instintu de sabel o que tañin; así que logu ca genti oiví a campana superan era pa Concellu y se foran pa dondi era a vel que dispuñian. Buenu; o resultau e, que aquella tardi chamorin a Concellu, dindusi tós po llanu das Ortas o pe do rollu. Agora, conven eider questi Concellu viña de muy antiguu en o lugal.....

Texto de Malpartida de Plasencia

¿ Didej que jadej coda den cada ?

Ci laj jagò: pongo la meda, armodamoj, comemoj quedo detraj del armuedo, zoldemente que Cacilda ce ba con laj zudamigaj y ejcudo el didilte que siempre yo zola me jago laj codaj; majque ella ciquiere jade argun piquillo de poca zujtancia, y no jade maj, va hanca loj bedinoj que tiene metio en la cabeza --- aprendel a redal y aluego no cuede ni la zu camida no ce cuando quiere aprendel a codel.

Texto de Garrovillas

Eran doh amigah que un día de fiehta pensarun il al baili. La una era mu golda y la otra mu delgainina. Se arregrarun con loh mejorih trajih que tenían y la mah delgá, le dis a la otra: ¿ Qué jaré p'a ehtal mah galbosa ?. Y le dih la otra:-Cog'un costal y metitilu dembaje de lah enaguah. Un modu que bibía enfrenti lo oyó y jué al baili y la sacó a bailal idienduli: - Bamuh a bailal, María la del cohtal. Ella, con mucha guasa, p'a que no se enterara la gentí, le contehta: -Poh no me dió la gana de quereltil'emprehtál.

Texto de Literatura dialectal

(Tomado de Federico REAÑO, " En tierra extremeña " publicado en Extremadura literaria, año 1, n°2, p. 15, Cáceres, 15 de Noviembre de 1.909).

5.- El Señorón nos tié atemorizaus a tóos... habrá que jacel con él un escarmientu. ¡Cuidau con la briboná que jizu al fin con la Modestina, después de engañarla y engañar a toó el pueblu... La probetina no jaci más que lloral, -- lloral cuasi vertiendu la vida por los ojos y el Antoniu, i si te vide no me acuerdu i. Y lo más triste es que ella está...ivamosi como otras que engañó antis, como estuvon la del tío Madruga y la Lomerina, que enviarum lo suyo pá la inclusa de Cáciris... Y ella, emperrá; le busca, le sigue, le espera, le llora y él... i él se ríe con mala sangri y la abandona comu a tóasi.

B) BIBLIOGRAFIA SOBRE DIALECTOLOGIA EXTREMEÑA.-

- 1.- FOLKLORE FREXNENSE, Boletín de la Sociedad "El folk-lore Frexnense Bético-Extremeño". Se publica durante los años 1883 y 1884. El interés de esta publicación llegó hasta el sabio filósofo Hugo Schuchardt. En dicho boletín se incluyen: a) "Caracteres prosódicos del lenguaje vulgar frexnense", por L. R. y E. (Luis Romero y Espinosa), b) "El lenguaje vulgar extremeño", por Matías Ramón Martínez.
- 2.- IZQUIERDO HERNANDEZ, Nicolás, "Algo sobre el habla popular de Extremadura", en Revista de Extremadura, III, 1.901, pp 299-305. Da unos rasgos generales del habla extremeña y comenta la poesía Varón de Gabriel y Galán desde un punto de vista fonético.
- 3.- GARCIA PLATA DE OSMA, R., "Geografía popular de Extremadura", en Revista de Extremadura, I, 1899, pp 320-325. Recoge en este artículo y en otros publicados en la misma revista y distintos periódicos de Cáceres ("El partido Liberal", "El Noticiero", etc.) romances, rimas infantiles, refranes y diversos materiales folklóricos.
- 4.- BERJANO, Daniel, "Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata", en Revista de Extremadura, XI, 1909, pp 481-485.

5.- TORRES CABRERA, Pedro, " Más sobre dialectología extremeña " en Revista de Extremadura, XII, 1910, pp 38-44. Relaciona el léxico de Berjano con el de la provincia de Badajoz y Portugal.

6.- LOPEZ VIDAL, José, " Cuadro de Costumbres " (escrito en la FABLA popular de San Martín de Trebejo), en Revista de Extremadura, XII, 1910, pp 230-232; 356-360. La primera manifestación en prosa escrita íntegramente en dialecto.

1911-1936

7.- CABRERA, Aurelio , " Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca ", en Boletín de la Real Academia Española, III-1916, pp 653-666 y IV, 1917, pp.81-96.

8.- GARCIA PLATA DE OSMA, R., "Algo sobre el lenguaje extremeño", en Demosofía Extremeña. La Musa religiosa popular. Tip. La Minerva Cacereña, Cáceres, 1917, pp. 37-49. Dedicó estas páginas a analizar las peculiaridades del dialecto extremeño.

9.- BIERHENKE, W., " Das Dreschen in der Sierra de Gata " (La trilla en la Sierra de Gata), Volkstum und Kultur der Romanen, II, 1929, pp 20-82.

, " Landliche Gewerbe der Sierra de Gata " (Industrias agrícolas de Sierra de Gata), Hamburg, 1932, publicado en un tomo del Seminar für romanische Sprachen und Kultur.

10.-FINK, Oskar, " Contribución al vocabulario de Sierra de Gata ", en Volkstum und Kultur der Romanen, II, 1929, pp.83-87.

, " Studien über Mundarten der Sierra de Gata ", (Estudio sobre el dialecto de Sierra de Gata), Hamburg, 1929.

11.-ONIS, Federico de, " Notas sobre el dialecto de San Martín de Trebejo", en Todd Memorial Volumes, Philological Studies, Vol. II, pp 63-70, New York, 1930. Certas notas sobre el habla de esa comarca.

12.-ESPINOSA, Aurelio María (hijo), Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca. Madrid, Anejo XIX de la RFE, --- 1935. Profundo y excelente estudio sobre las hablas de la Alta Extremadura.

13.-SANTOS COCO, Francisco, "Apuntes lingüísticos de Extremadura", en Revista del Centro de Estudios Extremeños, X, 1936, pp 167-181.

1936-1978

14.-SANTOS COCO, Francisco, "Vocabulario extremeño", en RCE, publicado en los años: 1940, 1941, 1942, 1944, 1952. Es el más extenso léxico agrupado por campos semánticos.

15.-KRUGER, F., "Santos Coco, Vocabulario extremeño", RCEE, XVIII, 1944 pp. 259-264.

16.-CANELLADA, María Josefa, "Notas de entonación extremeña", en Revista de Filología Española, XXV, 1941, pp. 79-91. Uno de los escasos y excelentes análisis de entonación de un habla peninsular.

17.-ZAMORA VICENTE, Alonso, El habla de Mérida y sus cercanías, Madrid, Anejo XXIX de la RFE, 1943. Trabajo imprescindible a la hora de estudiar el dialecto extremeño.

,"Leonesismos en el extremeño de Mérida", en RFE, - XXVI, 1942, pp 89-90.

,"Sobre léxico dialectal", en RFE, XXVI, 1942, pp 315-319.

,"El dialectalismo de José M^a Gabriel y Galán", en Filología, II, 1950, pp 113-175.

18.-LORENZO CRIADO, Emilio, "El habla de Albalá. Contribución al estudio de la dialectología extremeña", En RFE, 1948, pp 398-407.

- 19.-CATALAN, Diego, "Concepto lingüístico del dialecto "chinato" en una china to-hablante ", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, X, - 1954, pp 10-28.
- 20.-RODRIGUEZ PERERA , Francisco. " Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera de Portugal desde Valencia -- del Mombuey hasta Alburquerque principalmente ", en REE, 1946, pp 397-403.
 ,"Aportación al vocabulario", REE, XV, 1959, pp 79-132.
- 21.-VELO NIETO, Juan José, "El habla de las Hurdes", en REE, 1956, 59-205. -
- 22.-Archivo. " Contribución lingüística del Magisterio ", en RDTP, XVII, 1961 pp. 175-194: a) Arsenio MUÑOZ DE LA PEÑA, "Algunas voces de Badajoz y su provincia", pp. 186-189, b) José María OTERO FERNANDEZ, " Algunas voces de Puebla de Alcocer (Badajoz)", pp 184-199, c) Aurelio de VEGA ZAMORA, - "Algunas voces de Cáceres" , pp. 191-192.
- 23.-DIAZ DIZ, Emilio, " Apuntes de nuestro castúo hablar ", en REE, XXV, 1969, pp. 575-579.
- 24.-CUMMINS, John G., El habla de Coria y sus cercanías, Tamesis Books Limited, London, 1974.
- 25.-BARAJAS, Eduardo, " Nombres vernáculos de animales, plantas y frutos de la Baja Extremadura ", en V Congreso de Estudios Extremeños, [literatura, 1, pp 101-184, Badajoz, 1976.
 ," Vocabulario de la alfarería de Salvatierra de los Ba rros ", REE, XXX, 1974, pp 383-407.
 ," Léxico de la alfarería en Arroyo de la Luz ", REE, - XXXII, 1976, pp 41-63.
 ," Vocabulario de la apicultura en Villanueva del Fresno", REE, XXXII, 1976, pp 531-555.
- 26.-BARROS GARCIA, Pedro, El habla de Arroyo de San Serván, Tesis doctorales de la Universidad de Granada, 1974.
 ,"Estudios sobre el léxico arroyano", en REE, XXXII, 1976, pp 369-393; 491-530; XXXIII, 1977, pp 145-179.

, " El campo semántico "arar" en Extremadura", REE, XXXIII, 1977, pp.343-368.

27.-VIUDAS CAMARASA, Antonio, " El dialecto extremeño ", en Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, VIII, 1976, pp 123-131.

" El habla extremeña en torno a 1900 ", en -- prensa, REE.

VIUDAS CAMARASA, Antonio y otros, " Notas sobre la alfarería de Casatejada ", en REE, XXXIII, 1977, pp 287-302.

28.-CORTES GOMEZ, Eugenio, El habla de Higuera de Vargas, Tesis doctoral - inédita, Universidad de Zaragoza, 1977. (Vid. reseña en REE, XXXIV, 1978, pp 165-167.

29.-INDIANO NOGALES, María Luisa , El habla de Valencia del Ventoso (Badajoz) Memoria de Licenciatura, inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, 1977.

B)

~~III ESCUELA DE VERANO DE EXTREMADURA~~

PRESENTADA POR
Dr. Antonio Viudas Camarasa
~~Universidad de Extremadura~~

LOGÍA Y ENSEÑANZA DEL LENGUAJE

A) SELECCIÓN DE TEXTOS COMENTADOS:

Texto de San Martín de Trevellu

Roxsariu

5.- En esti lugal comu en tos, a campana ten algu comu de encar-
nación enos vidifñus; os tañius se distinguin pol o repiqui o pol
o número das valáis, y ya se taña as Animas, as Misas, Roxsariu,
prucisions, a dar a Nosu-Señol, a quea, a fogu, as quintas y a pa-
gal, tos tenin instintu de sabel o que tañin; así que logu ca genti
oivi a campana superan era pa Concellu y se foran pa dondi era a
vel que dispuñian. Buenu; o resultau e, que aquela tardi chamorin
a Concellu, dindusi tós po llanu das Ortas o pe do rollu. Agora,
conven eider questi Concellu viña de muy antiguu en o lugal

Texto de Malpartida dá Plasencia

5. ¿Didej que jadej coda den cada?
= Ci laj jago: pongo la meda, armodamoj, comemoj quedo detraj
del armuedo, zoldemente que Cacilda ce ba con laj zudamigaj y es-
cudo el didilte que siempre ~~me~~ yo zola me jago laj codaj; majque
5 ella ciquiere jade argun piquillo de poca zujtancia, y no jade maj,
va hanca loj bedinoj que tiene metio en la cabeza aprendel a redal
y aluego no cuede ni la zu camida no ce cuando quiere aprendel a
codel.

Texto de Garrovillas

arregramu

5 Eran doh amigah que un día de fiehta pensarun il al baili. La
una era mu golda y la otra mu delgainina. Se arregramu con loh me-
jorih trajih que tenían y la mah delgá, le dis a la otra: ¿Qué ja-
ré p'a ehtal mah galbosa? Y le dih la otra: * - Cog'un costal y me-
titilu dembaje de lah enaguah. Un modu que bibía enfrenti lo oyó y
jué al baili y la sacó a bailal idienduli: - Bamuh a bailal, María
la del cohtal. Ella, con mucha guasa, p'a que no se enterara la gen-
ti, le contehta: - Poh no me dió la gana de quereltil'emprehtál.

Texto de Literatura dialectal

(Tomado de Federico REAÑO, "En tierra extremeña", publicado
en Extremadura literaria, año 1, nº 2, p. 15, Cáceres, 15 de No-
viembre de 1909).

5 El Señorón nos tié atemorizaus a tóos... habrá que jacel con
él un escarmientu. ¡Cuidau con la briboná que jizu al fin con la
Modestina, dispués de engañarla y engañar a tóo el pueblu... La
probetina no jaci más que lloral, lloral cuasi vertiendu la vida
por los ojos y el Antoniu, ¡si te vide nom me acuerdu!... Y lo más
triste es que ella está ... ¡vamos! como otras que engañó artis,
como estuvon la del tío Madruga y la Lomerina, que enviarun lo su-
yo pá la inclusa de Cáciris... Y ella, emperrá; le busca, le sigue,
le espera, le llora y él... ¡él se ríe con mala sangri y la aban-
dona comu a tóas!

B) BIBLIOGRAFÍA SOBRE DIALECTOLOGÍA EXTREMEÑA:

III ESCUELA DE VERANO DE EXTREMADURA Dr. Antonio Viudas Camarasa

- 1.- FOLK-LORE FREXNENSE, Boletín de la Sociedad "El folk-lore Frexnense Bético Extremeño". Se publica durante los años 1883 y 1884. El interés de esta publicación llegó hasta el sabio filólogo Hugo Schuchardt. En dicho boletín se incluyen: a) "Caracteres prosódicos del lenguaje vulgar frexnense", por L. R. y E. (Luis Romero y Espinosa), b) "El lenguaje vulgar extremeño", por Matías Ramón Martínez.
- 2.- IZQUIERDO ~~NICOLÁS~~ HERNÁNDEZ, Nicolás, "Algo sobre el habla popular de Extremadura", en Revista de Extremadura, III, 1901, pp. 299-305. Da unos rasgos generales del habla extremeña y comenta la poesía Varrón de Gabriel y Galán desde un punto de vista fonético.
- 3.- GARCÍA PLATA DE OSMA, R., "Geografía popular de Extremadura", en Revista de Extremadura, I, 1899, pp. 320-325. Recoge en este artículo y en otros publicados en la misma revista y distintos periódicos de Cáceres ("El Partido Liberal", "El Noticiero", etc.) romances, rimas infantiles, refranes y diversos materiales folklóricos.
- 4.- BERJANO, Daniel, "Ensayo de un vocabulario del dialecto de la Sierra de Gata", en Revista de Extremadura, XI, 1909, pp. 481-485.
- 5.- TORRES CABRERA, Pedro, "Más sobre dialectología extremeña", en Revista de Extremadura, XII, 1910, pp. 38-44. Relaciona el léxico de Berjano con el de la provincia de Badajoz y Portugal.
- 6.- LÓPEZ VIDAL, José, "Cuadro de Costumbres (escrito en la FABLEA popular de San Martín de Trebejo)", en Revista de Extremadura, XII, 1910, pp. 230-232; 356-360. La primera manifestación en prosa escrita íntegramente en dialecto.

1911-1936

- 7.- CABRERA, Aurelio, "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Albuquerque y su comarca", en Boletín de la Real Academia Española, III, 1916, pp. 653-666 y IV, 1917, pp. 81-96.
- 8.- GARCÍA PLATA DE OSMA, R., "Algo sobre el lenguaje extremeño", en Demosophía Extremeña. La Musa religiosa popular., Tip. La Minerva Cacerense, Cáceres, 1917, pp. 37-49. Dedicó estas páginas a analizar las peculiaridades del dialecto extremeño.
- 9.- BIERHENKE, W., "Das Dreschen in der Sierra de Gata" (La trilla en la Sierra de Gata), Volkstum und Kultur der Romanen, II, 1929, pp. 20-82.
-----, Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata (Industrias agrícolas de Sierra de Gata), Hamburg, 1932, publicado en un tomo del Seminar für romanische Sprachen und Kultur.
- 10.- FINK, Oskar, "Contribución al vocabulario de Sierra de Gata", en Volkstum und Kultur der Romanen, II, 1929, pp. 83-87.
-----, Studien über Mundarten der Sierra de Gata,
xx (Estudio sobre el dialecto de Sierra de Gata), Hamburg, 1929.
- 11.- ONÍS, Federico de, "Notas sobre el dialecto de San Martín de Trebejo", en Todd Memorial Volumes, Philological Studies, vol. II, pp. 63-70, New York, 1930. Ceteras notas sobre el habla de esa comarca.
- 12.- ESPINOSA, Aurelio María (hijo), Arcaísmos dialectales. La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca, Madrid, Anejo XIX de la RFE, 1935. Profundo y excelente estudio sobre las hablas de la Alta Extremadura.
- 13.- SANTOS COCO, Francisco, "Apuntes lingüísticos de Extremadura", en Revista del Centro de Estudios Extremeños, X, 1936, pp. 167-181.

1936-1978

- 14.- SANTOS COCO, Francisco, "Vocabulario extremeño", en RCEI, publicado

en los años: 1940, 1941, 1942, 1944, 1952. Es el más extenso léxico agrupado por campos semánticos.

- 15.- KRUGER, F., "B. Santos Coco, Vocabulario extremeño", RCEE, XVIII, 1944, pp. 259-264.
- 16.- CANELLADA, María Josefa, "Notas de entonación extremeña", en Revista de Filología Española, XXV, 1941, pp. 79-91. Uno de los escasos y excelentes análisis de entonación de un habla peninsular.
- 17.- ZAMORA VICENTE, Alonso, El habla de Mérida y sus cercanías, Madrid, Anejo XXIX de la RFE, 1943. Trabajo imprescindible a la hora de estudiar el dialecto extremeño.
-----, "Leonesismos en el extremeño de Mérida", en RFE, XXVI, 1942, pp. 89-90.
-----, "Sobre léxico dialectal", en RFE, XXVI, 1942, pp. 315-319.
-----, "El dialectalismo de José M^a Gabriel y Galán", en Filología, II, 1950, pp. 113-175.
- 18.- LORENZO CRIADO, Emilio, "El habla de Albalá. Contribución al estudio de la dialectología extremeña", en REE, 1948, pp. 398-407.
- 19.- CATALÁN, Diego, "Concepto lingüístico del dialecto "chinato" en una chinato-hablante", en Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, X, 1954, pp. 10-28.
- 20.- RODRÍGUEZ PERERA, Francisco. "Aportación al vocabulario. Algunos términos lusos y españoles usados en la frontera de Portugal desde Valencia del Mombuey hasta Albuquerque principalmente", en REE, 1946, pp. 397-403.
-----, "Aportación al vocabulario", REE, XV, 1959, pp. 79-132.
- 21.- VELO NIETO, Juan José, "El habla de las Hurdes", en REE, 1956, 59-205.
- 22.- Archivo "Contribución lingüística del Magisterio", en RDTP, XVII, 1961, pp. 175-194: a) Arsenio MUÑOZ DE LA PEÑA, "Algunas voces de Badajoz y su provincia", pp. 186-189, b) José M^a OTERO FERNÁNDEZ, "algunas voces de Puebla de Alcocer (Badajoz)", pp. 189-199, c) Aurelio de VEGA ZAMORA, "Algunas voces de Cáceres", pp. 191-192.
- 23.- DÍAZ DÍZ, Emilio, "Apuntes de nuestro castúo hablar", en REE, XXV, 1969, pp. 575-579.
- 24.- CUMMINS, John G., El habla de Coria y sus cercanías, Tamesis Books Limited, London, 1974.
- 25.- BARAJAS, Eduardo, "Nombres vernáculos de animales, plantas y frutos de la Baja Extremadura", en V Congreso de Estudios Extremeños, Literatura, 1, pp. 101-184, Badajoz, 1976.
-----, "Vocabulario de la alfarería de Salvatierra de los Barros", REE, XXX, 1974, pp. 383-407.
-----, "Léxico de la alfarería en Arroyo de la Luz", REE, XXXII, 1976, pp. 41-63.
-----, "Vocabulario de la apicultura en Villanueva del Fresno", REE, XXXII, 1976, pp. 531-555.

- 26.- BARROS GARCIA, Pedro, El habla de Arroyo de San Serván, Tesis doctorales de la Universidad de Granada, 1974.
-----, "Estudios sobre el léxico arroyano", en REE, XXXII, 1976, pp. 369-393; 491-530; XXXIII, 1977, pp. 145-179.
-----, "El campo semántico "arar" en Extremadura", REE, XXXIII, 1977, pp. 343-368.
- 27.- VIUDAS CAMARASA, Antonio, "El dialecto extremeño", en Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español, VIII, 1976, pp. 123-131.
-----, "El habla extremeña en torno a 1900", en prensa, REE.
VIUDAS CAMARASA, Antonio y otros, "Notas sobre la alfarería de Casatejada", en REE, XXXIII, 1977, pp. 287-302.
- 28.- CORTES GÓMEZ, Eugenio, El habla de Higuera de Vargas, Tesis doctoral, inédita, Universidad de Zaragoza, 1977. (Vid. reseña en REE, XXXIV, 1978, pp. 165-167).
- 29.- INDIANO NOGALES, ^{ra} Luisa, El habla de Valencia del Ventoso (Badajoz) Memoria de Licenciatura, inédita, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Extremadura, 1977.